

**Šem Tov (o Santo) de Carrión (c. 1290 - c. 1369).** Rabino del pueblo castellano de Carrión de los Condes y protegido de Pedro I de Castilla, fue autor de varias obras en hebreo y castellano. De las castellanas, la más famosa son los *Proverbios morales*, un ejemplo de literatura sapiencial (*wisdom literature*). Se trata de un largo poema de coplas de cuatro versos breves (siete sílabas) que es un compendio de observaciones morales. No obstante, en lugar de un claro mensaje moral, el poema suele ofrecer una serie de oposiciones sin resolución. (Šem Tov está hablando, por supuesto, de las cosas de este mundo; su relativismo no se aplica a Dios, que es constante.) El lenguaje que utiliza es vivo y coloquial y por eso a veces difícil de entender para un público moderno. Los pasajes abajo incluyen una adivinanza (*riddle*), una de las varias incluidas en los *Proverbios*. El primer pasaje es la dedicatoria al rey Pedro I, en la que Šem Tov explica que, aunque todo el mundo lamentó la muerte de Alfonso XI, su padre, el hijo ofrecerá mayores cosas. Es como el agua de rosas: la esencia "extraída" de su padre. (También aprovecha el momento para pedir que el rey le perdone las deudas.)

Señor rey, noble, alto oíd <u>este sermón</u> que viene dezir Santo, judío de <u>Carrión</u> : <u>comunalmente trobado</u> de <u>glosas</u> moralmente de filosofía sacado, según aquí va siguiente cuando el rey don Alfonso <u>finó, fincó</u> la gente como cuando el pulso fallesçe al <u>doliente</u> ; que luego non <u>cuidavan</u> que tan gran mejoría a ellos <u>fincava</u> <u>nin omne</u> lo entendía. cuando la rosa <u>seca</u> y de su tiempo <u>sale</u> , el agua d' ella <u>finca</u> rosada, que más vale. Así <u>vos</u> fincastes de él para <u>muncho turar</u> e <u>fazer</u> lo que él <u>cobdiçia</u> va librar: como la <u>debda</u> mía, que a vos <u>muy poco monta</u> , con la cual yo podría <u>bevir sin toda onta</u> .	<i>estas palabras</i>  <i>pueblo castellano, cerca de Palencia versificado en lengua vernácula comentarios</i>  <i>murió; se quedó</i>  <i>enfermo pensaban</i>  <i>quedaba y nadie (omne = hombre, persona) se seca se pasa de temporada se queda</i> <i>(El agua de rosas se hace con flores secas.)</i> <i>vos = Pedro I durar mucho hacer</i> <i>deseaba llevar a cabo</i> <i>(juego de palabras: librar una deuda = quitarla) para vos asciende a nada (os costaría muy poco)</i>  <i>vivir sin vergüenza alguna</i>
--	---

[...]	
Quiero dezir del mundo e de las sus maneras, e como d' él <u>dubdo</u> : palabras muy çerteras.	<i>dudo (tengo dudas)</i>
[...]	
Lo que uno <u>denuesta</u> , veo a otro loarlo; lo que éste <u>apuesta</u> , veo a otro <u>afearlo</u> .	<i>critica</i>  <i>elogia denigra</i>
La vara que <u>menguada</u> la <u>diz</u> el comprador, esta <u>mesma sobrada</u> la diz el vendedor.	<i>demasiado pequeña dice (considera) misma; más que suficiente</i>
el que <u>lança la lança</u> <u>semeja le vagarosa</u> pero al que alcança semeja le <u>presurosa</u> .	<i>lanza (verbo); lanza (objeto) le parece lenta</i>  <i>rápida</i>
[...]	
Por ende non sé jamás <u>tenerme a una estaca</u> , <u>nin sé</u> qué me <u>val'</u> más, si <u>prieta</u> o si blanca.	<i>estar fijo ni; vale negra</i>
<u>Cuan' cuido que derecho</u> <u>en toda cosa presta</u> , <u>fallo a poco trecho</u> que non es cosa çierta.	<i>"Cuando pienso que la rec- titud está en cualquier cosa, descubro en seguida..."</i>

[...]

Non se pued' coger rosa  
sin pisar las espinas;  
la miel es dulce cosa,  
mas tiene agras vezinas.

La paz non se alcança  
si non con guerrear;  
non se gana folgança,  
si non con el lazarar.

Non a noche sin día,  
nin segar sin sembrar,  
nin caliente sin fría  
nin rreír sin llorar.

Non a corto sin luengo,  
nin tarde sin afna,  
nin a sin fumo fuego,  
nin sin somas farina,  
nin ganar sin perder,  
nin baxar sin alteza;  
salvo en Dios, poder  
non lo a sin flaqueza.

Non a sin tacha cosa,  
nin cosa sin soçobra,  
nin sin fea fermosa,  
nin sol non a sin sombra.

La bondat de la cosa,  
saben por su revés,  
por agra la sabrosa,  
la faz por el envés.

*puede*

*agrias "vecinas" (= abejas)*

*sino*

*descanso*

*sufrir (trabajar)*

*hay*

*largo*

*en seguida*

*humo ("No hay fuego sin humo")*

*salvado (ing. bran); harina*

*bajar; altura*

*"Salvo en el caso de Dios, no hay ningún po-  
deroso que no tenga alguna debilidad", o "no  
hay poder sin no se ejerce contra los débiles"*

*zozobra (inseguridad)*

*hermosa*

*bondad*

*se conoce por su contrario*

*[Se conoce] la cara [de algo] por su revés.*

[...]

Yazen boca con boca  
e manos sobre manos;  
tan semejados nunca  
non vi yo dos ermanos;  
tan gran amor ovieron  
leal e verdadero  
que amas se çifieron  
con un solo çintero.  
Por tal d'estar en uno  
siempre amas a dos  
a fazer de dos uno,  
fazen de uno dos.

[La respuesta a esta adivinanza  
está al final de la página si no has  
conseguido entenderla...]

[...]

Non a mejor riqueza  
que buena hermandat,  
nin tan mala pobreza  
como la soledat.

[...]

Sol claro plazentero  
nuves fazen escuro:  
de un día entero  
non es omre seguro.

*yacen (están)*

*parecidos*

*hermanos*

*tuvieron*

*ambas*

*cinturón*

*"Con el fin de estar unidas  
siempre las dos, al hacer de  
dos uno,..."*

*hay*

*uno no está (omre = hombre)*

Son tijeras: las dos partes son iguales; cuando están cerradas, las asas están  
juntas y las puntas también; cuando cortan, se hacen "de dos uno" al jun-  
tarse las dos partes, pero cortan una cosa en dos mitades ("de uno dos")